

༄། བཅང་སྣོང་ཚོས་སྐོར་ལས་བྱི་ནང་གསང་བའི་སྐྱབས་འགོ་ནི།

The Outer, Inner and Secret Refuge Practice of the Mahāsiddha Thangtong Gyalpo
Mật thế Quy Y trong, ngoài và kín mật của đại thành tựu giả Thangtong Gyalpo

&

༄། རྒྱལ་ཐོབ་ཐང་སྣོང་རྒྱལ་པོའི་དོ་རྗེའི་གསུང་ནང་གྱི་འཇིགས་པ་ཞི་བའི་གསོལ་འདེབས་ས་སྐྱུ་ནང་གྲོ་
ལ་མ་ནི།

The Verses that Saved Sakya from Sickness: A Prayer for Pacifying the Fear of Disease
by Thangtong Gyalpo
Tiếng Lời Kim Cang Tịnh Sạch Nối Sợ Tật Dịch Truyền Nhiễm Ở Sakya của Đại Thành Tựu Giả Thangtong Gyalpo

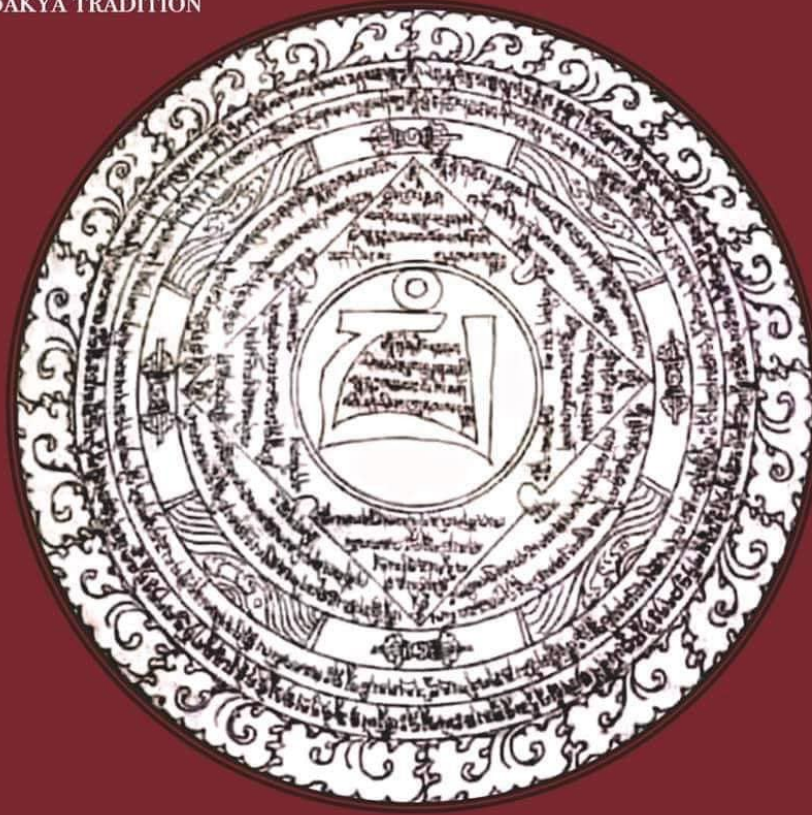


Thangtong Gyalpo (1385–1464)
Đại Thành Tựu Giả Thangtong Gyalpo (1385–1464)



Sanskrit: **Parnaśavari**
Tibetan: **Loma Gyonma**
Vietnamese: **Diệp Y Phật Mẫu**

LOMA GYONMA MANDALA TO PREVENT CORONA VIRUS
SAKYA TRADITION



༄ །རི་ཤོད་སེ་མ་ཅན་གྱི་བསྐྱེད་བཞེས་དབེ་ཤིས།

**Short Practice of Parnasavari
The Mother Draped in Leaves**

། ལྷལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡེ་ཤེས་སྐྱུ་མ་ཡི།

GYAL WA KUN GYI YE SHE GYU MA YI

From the illusory primordial wisdom of all Victorious Ones,

། ཚོ་འཕུལ་རྣལ་པར་འཕུལ་བ་ལས་བྱུང་བའི།

CHO THRUL NAM PAR THRUL PA LAY JUNG WA'I

You arise as the miraculous magical display.

། ལྷ་མོ་གང་གིས་བསྐྱབས་པའི་ནད་གདོན་བགོགས།

LHA MO GANG GI DRUB PA'I NED DON GEG

Awakened Goddess, the sickness, malevolent spirits and hindrances of all beings who rely on
you,

། ཀུན་ཏུ་ཞི་མཛད་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

KUN TU ZHI DZED MA LA CHAG TSAL LO

you pacify completely. Homage!

ཨོཾ་པི་ཤ་ཙེ་པན་ཤ་བ་རི་སར་ཇ་ར་ཤ་ཤ་ན་ཡེ་སྐྱ་དྲཱ།
OM PISHATSI PARNA SHAWARI SARWA DZO LA PRA SHA MA NA YE SOHA
Om piśaci parnaśavari sarva jvara praśamana svāhā.
(Recite many times)

ཧེ་གེ་བ་འདི་ཡིས་སྐུར་དུ་བདག།
GHE WA DHI YIY NYUR DU DHAG
By this virtue, may I swiftly
ལོ་མ་གྱོན་མ་ འགྲུབ་གྱུར་ནས།
LO MA GYON MA DRUB GYUR NAY
Accomplish the state of The Mother Draped in Leaves (Parnasavari),
འགྲོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པ།
DRO WA CHIG-KYANG MA LÜ PA
And may I establish all beings without a single exception.

དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག།།
DE YI SA LA GHÖD PAR SHOG
In that state.
Source: [Ari Bhöd](#)



༄། །རི་བྱོད་ལོ་མ་ཅན་གྱི་བསྐྱེད་འཁོར་དཔེ་རིམ།

Thangtong Gyalpo Refuge
LỜI NGUYỆN QUY Y

- **Newest update 03/29/2020.**
- By: Thangtong Gyalpo
- Source of [Tibetan and English translation.](#)
- Vietnamese translation source: [Hồng Như](#)
- Download [PDF](#) file.
- ཀམ་རྣམ་ཞེ། [Karma Dorje](#) compiled this page on 03/15/2020 as a supplemental guide and motivational support for others, please forgive him for any errors.

- *Update mới nhất 29/03/2020.*
- *Bởi: Thangtong Gyalpo*
- *Nguồn [kịch bản Tang và dịch nghĩa Anh.](#)*
- *Nguồn Việt ngữ: [Hồng Như](#)*
- *Download bằng file [PDF](#).*
- ཀམ་རྣམ་ཞེ། [Karma Dorje](#) biên soạn trang này ngày tháng năm 15/03/2020 để bổ sung thêm cũng như khích lệ và ủng hộ mọi người, nếu có điều gì sơ sót xin quý vị hoan hỷ.

༄། །ཐང་སྣོང་ཚོས་སྐྱོར་ལས་བྱི་ནང་གསང་བའི་སྐྱབས་འགོ་ལེ།

The Outer, Inner and Secret Refuge Practice of the Mahāsiddha Thangtong Gyalpo
Mật thế Quy Y trong, ngoài và kín mật của đại thành tựu giả Thangtong Gyalpo

༄། །མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྐྱ་མ་སངས་རྒྱས་རེན་པོ་ཆེ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆོད།

ma namkha dang nyampé semchen tamché lama sangye rinpoche la kyab su chi o
All mother sentient beings as infinite as space take refuge in the lama, the precious
buddha.

Chúng sinh mẹ hiền, nhiều như trời rộng, Quy y Thượng sư, là Phật tôn quý,

སངས་རྒྱས་ཚོས་དང་དགོ་འདུན་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆོད། །

sangye chö dang gendün nam la kyab su chi o
In the Buddha, Dharma and Saṅgha, we take refuge.
Quy y Tam bảo, Phật, Pháp, và Tăng,

སྐྱ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆོད། །

lama yidam khandrö tsok la kyab su chi o
In the assembly of lamas, yidam deities and ḍākinīs, we take refuge.
Quy y thượng sư, bốn tôn, không hành,

རང་སེམས་སྣོང་གསལ་ཚོས་ཀྱི་སྐྱེ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆོད། །
ཉམ་བདུན་བརྗོད།

rangsem tongsal chö kyi ku la kyab su chi o
In the dharmakāya, the inseparable emptiness and clarity of our own minds, we take refuge.
Quy y tự tâm, pháp thân sáng-không
(Recite Seven Times)
(Trì tụng bảy lần)

Prayer that Saved Sakya
LỜI NGUYỆN TRỪ BỆNH TIÊU TAI

- Source of [Tibetan and English translation](#).
- Nguồn Việt ngữ: [Hồng Như](#)

༄༅། །ལྷ་མོ་ཐང་ལྷོ་རྒྱལ་པོའི་དོ་རྗེའི་གསུང་ནད་ཀྱི་འཇིགས་པ་ནི་བའི་གསོལ་འདེབས་ས་སྐྱུ་ནད་ཤོ་
ལ་མ་ནི།

The Verses that Saved Sakya from Sickness: A Prayer for Pacifying the Fear of Disease
by Thangtong Gyalpo

Tiếng Lời Kim Cang Tịnh Sạch Nổi Sợ Tật Dịch Truyền Nhiễm Ở Sakya của Đại Thành Tựu Giả
Thangtong Gyalpo

ལས་དང་སྐྱོ་བུར་རྐྱེན་ལས་གྱུར་པ་ཡི། །

lé dang lobur kyen lé gyurpa yi
May all the diseases that disturb the minds of sentient beings,
Bệnh từ nghiệp cũ

གདོན་དང་ནད་དང་འབྱུང་པོའི་འཚོ་བ་སོགས། །

dön dang né dang jungpö tsewa sok
And which result from karma and temporary conditions,
và duyên trước mắt,

སེམས་ཅན་ཡིད་མི་བདེ་བའི་ནད་རྣམས་ཀུན། །

semchen yi midewé né nam kün
Such as the harms of spirits, illness, and the elements,
Tà ám, ác bệnh, khổ nạn tứ đại, Khiến tâm chúng sinh, không còn an lạc,

འཇིག་རྟེན་ཁམས་སྤུ་འབྱུང་བར་མ་གྱུར་ཅིག །

jikten kham su jungwar magyur chik
Never occur throughout the realms of this world.
Nguyện không xuất hiện, trên cõi thế gian.

རི་ལྷར་གཤེད་མས་འབྲིད་པའི་གསང་བྱ་བཞིན། །

jitar shemé tripé seja shyin
May whatever sufferings arise due to life-threatening diseases,
Hết thảy khổ bệnh, đe dọa mạng sống,

སྐད་ཅིག་གཅིག་ལ་ལྷས་སེམས་འབྲལ་བྱེད་པའི། །

kechik chik la lü sem dral jepé
Which, like a butcher leading an animal to the slaughter,
Như bị đồ tể, lôi vào lò thịt,

སྲོག་འཕྲོག་ནད་ཀྱི་སྲུག་བསྐྱལ་ཇི་སྟེད་པ། །

sok trok né kyi dukngal jinyé pa
Separate the body from the mind in a mere instant,
Chỉ trong phút giây, hồn lìa khỏi xác,

འཇིག་རྟེན་ཁམས་སྲུ་འབྱུང་བར་མ་གྱུར་ཅིག །

jikten kham su jungwar magyur chik
Never occur throughout the realms of this world.
Nguyện không xuất hiện, trên cõi thế gian.

འཆི་བདག་གཤེན་རྗེའི་ཁ་ནང་ཚུད་པ་ལྷར། །

chidak shen jé kha nang tsüpa tar
May all embodied beings remain unharmed
Nguyện không bao giờ, nào hại chúng sinh.

ནད་ཀྱི་མིང་ཅམ་ཐོས་པས་སྐྱག་བྱེད་པའི། །

né kyi ming tsam töpé trak jepé
By acute, chronic and infectious diseases,
Bệnh dữ cấp tính, mãn tính, truyền nhiễm,

ཉིན་གཅིག་པ་དང་རྟག་པའི་རིམས་སོགས་ཀྱིས། །

nyin chikpa dang takpé rim sok kyi
The mere names of which can inspire the same terror
Đáng sợ đến nỗi, chỉ thoáng nghe tên

ལུས་ཅན་ཀུན་ལ་གཞོན་པར་མ་གུར་གཅིག །

lüchen kün la nöpar magyur chik
As would be felt in the jaws of Yama, Lord of Death.
Đã như rơi vào, miệng của thần chết,

གཞོན་པའི་བགོགས་རིགས་སྟོང་ཕྲག་བརྒྱད་ཅུ་དང་། །

nöpe gek rik tongtrak gyechu dang
May the 80,000 classes of harmful obstructors,
Quý mị hại người, tám mươi ngàn loại,

སྟོ་བར་ཡི་འདྲོགས་སུམ་བརྒྱ་དྲུག་བརྒྱ་དང་། །

lobur yé drok sumgya druk chu dang
The 360 evil spirits that harm without warning,
Ba trăm sáu chục, loại quỷ thành linh,

བཞི་བརྒྱ་ཅུ་བཞིའི་ནད་ལ་སོགས་བ་ཡིས། །

shyigya tsa shyi né lasokpa yi
The 424 types of disease, and so forth
Bốn trăm hai bốn, tất bệnh các thứ,

ལུས་ཅན་ཀུན་ལ་འཚོ་བར་མ་གུར་ཅིག །

lüchen kün la tsewar magyur chik
Never cause harm to any embodied being!
Nguyện không phương hại, các loài chúng sinh.

ལུས་སེམས་བདེ་བ་མ་ལུས་འཕྲོག་བྱེད་པའི། །

lü sem dewa malü trok jepé
May whatever sufferings arise due to disturbances in the four elements,
Bao khổ vì loạn, đất nước lửa gió,

འབྱུང་བཞི་འབྲུགས་པའི་སྐྱུག་བཟུལ་ཇི་སྟེད་པ། །

jung shyi trukpé dukngal jinyé pa
Depriving the body and mind of every pleasure,
Làm cho thân tâm, mất hết niềm vui,

མ་ལུས་ཞི་ཞིང་མདངས་སྟོབས་ལྡན་པ་དང་། །

malü shyi shying dang tob denpa dang
Be totally pacified, and may the body and mind have radiance and power,
Nguyện tịnh yên hết, sáng tươi khỏe mạnh,

ཚེ་རིང་ནད་མེད་བདེ་སྐྱིད་ལྡན་པར་ཤོག །

tsering nemé dekyi denpar shok
And be endowed with long life, good health, and well-being.
Sống lâu, không bệnh, thoải mái an vui.

སྐྱེ་མ་དགོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་སྤྱགས་རྗེ་དང་། །

lama könchok sum gyi tukjé dang
By the compassion of the gurus and the Three Jewels,
Nương lực từ bi, Thượng sư Tam bảo;

མཁའ་འགྲོ་ཚོས་སྐྱོང་སྤྱང་མའི་རྣམ་མཁུ་དང་། །

khandro chökyong sungmé nütu dang
The power of the ḍākinīs, Dharma protectors and guardians,
Nương đại dũng lực, không hành, hộ pháp;

ལས་འབྲས་བསྐྱེ་བ་མེད་པའི་བདེན་སྟོབས་ཀྱིས། །

lé dré luwa mepé den tob kyi
And by the strength of the infallibility of karma and its results,
Nương lực chân thật, nghiệp quả không sai;

བསྐྱོབ་བསྐྱོན་ལམ་བཟུང་ཚད་འབྲུབ་པར་ཤོག །

ngowa mönlam tab tsé drubpar shok
May these many dedications and prayers be fulfilled as soon as they are made.
Nguyện lời nguyện này, tức thì thành tựu.

ཅེས་པ་འདི་ནི་གདན་ས་ཆེན་པོ་དཔལ་ལྷན་ས་སྐུར་ནད་རིམ་མི་གཅིག་པ་སྣ་ཚོ་གས་བྱུང་བར།
 ལྷགས་བོན་རྣམས་ཀྱིས་མདོས་གཏོར་སྣོན་སྣགས་སྤུང་བ་སོགས་གང་བསྐྱབས་ཀྱང་མ་ཕན་པར་གདན་ས་སྣོན་
 ངས་ལ་ལྷག་པའི་སྐབས། རྗེ་བྱུང་ཐོབ་ཆེན་པོས་མ་ནམ་མཁའ་མའི་སྐབས་འགོ་གྱིས། མ་ཉི་སྣོངས།
 ལྷོན་ལམ་འདི་ཐོབ་ཅེས་བཀའ་སྤེལ་བ་བཞིན་བགྱིས་པ་ལ་བརྟེན་ནད་ཡམས་ཐམས་ཅད་འཕྲལ་དུ་ཆད་པས།
 ས་སྐུར་ནད་གོལ་མའི་ལྷོན་ལམ་ཞེས་རྗོད་རྗེས་གསུང་བྱིན་ལྷབས་ཀྱི་སྣོན་ལུང་འཕྲོ་བར་གྲགས་སོ།།

Once, an epidemic was spreading from one person to the next at the great monastery of the Glorious Sakya tradition. Whatever the mantric masters tried—effigies, tormas, medicines, mantras, protection-amulets, and so on—had no effect, and the monastery was in danger of annihilation. At that time, the master mahāsiddha Thangtong Gyalpo performed the refuge prayer which begins, “Sentient beings in number as vast as space”, then recited a number of Mani mantras, and said following the Teachers’ words, “These aspirations become reality...”. At that time, the entire epidemic immediately ceased in dependence upon the performance of this prayer. Thereby, it became renowned as the vajra speech radiating cloud-like blessings entitled ‘The Prayer that Saved Sakya from Disease.’

Khi xưa có lần Đại Tu Viện của dòng Sakya Cát Tường gặp nạn dịch truyền nhiễm lan từ người này sang người khác. Chư pháp sĩ cố gắng nhiều cách, lễ tịnh thể thân, thuốc, chú, hộ mạng vân vân, đều không ích lợi gì, tu viện có nguy cơ biến thành chốn không người. Vào lúc ấy, bậc đại thành tựu giả Thangtong Gyalpo tụng bài pháp quy y bắt đầu với câu, “Hết thảy chúng sinh, mẹ hiền nhiều đời, nhiều như trời rộng,” tụng một số chú Mani. Khi câu cuối “nguyện lời nguyện này tức thì thành tựu” được thốt lên, bệnh truyền nhiễm tức thì chấm dứt. Vì vậy mà lời nguyện này nổi danh là tiếng lời kim cương tỏa rạng mây gia trì, với tên gọi “Lời Nguyện Cứu Sakya Thoát Bệnh Dịch.”

Hồng như chuyển Việt ngữ 01, 2020 từ bản Tạng ngữ <https://www.lotsawahouse.org/bo/tibetan-masters/thangtong-gyalpo/prayer-pacifying-fear-illness>, tham khảo với bản Anh ngữ cùng nơi. 02.02.2020: Nhuận văn sau khi tham khảo với bản tiếng Hoa của Đại Bảo Pháp Vương Karmapa XVII.